

А. И. Глазырина

Екатеринбург

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНКОРДАНСЕРОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Федеральный государственный общеобразовательный стандарт; язык для специальных целей (ЯСЦ); конкорданс; конкордансер; классификация конкордансеров; программные средства составления конкордансов.

АННОТАЦИЯ. Обсуждаются новые Федеральные государственные образовательные стандарты в сфере лингвистики и информатики в свете вызовов информационного общества и общества знаний на примере программных средств составления конкордансов в преподавании английского языка для специальных целей.

A. I. Glazyrina

Ekaterinburg

USING OF CONCORDANCERS IN TEACHING ENGLISH FOR SPECIAL PURPOSES

KEY WORDS: Federal state educational standard; English for Specific Purposes (ESP); concordance; concordancer; classification of concordancers; concordancing software.

ABSTRACT. The article discusses new Russian federal state educational standards both in the spheres of language and computer teaching in the light of challenges of information and knowledge society on the example of such tool as concordancing software in teaching English for Specific Purposes (ESP).

Современное общество обычно характеризуется как переходное от информации к знаниям. Вызовы, которая информационная эпоха ставит перед человеком, требуют ответа [см. подробнее: 6].

Одним из таких вызовов является компьютеризация гуманитарного знания в общем и использование компьютерных технологий в лингвистике в частности. Зачастую и учитель, и ученик остаются один на один с массой литературы по информационным технологиям и существующему компьютерному инструментарию. Наибольший интерес в настоящее время представляет обучение, связанное с управлением данными (data-driven learning, или DDL) [2. С. 7].

Проанализируем Федеральные государственные образовательные стандарты (бакалавриат и магистратуру) в области лингвистики и информационных технологий на предмет преемственности как содержания указанных ступеней в рамках одного направления, так и их связей между собой, а также на степень представленности инфокоммуникационных технологий в лингвистике.

Как показывает табл. 1, лингвистика и информационно-коммуникационные (инфокоммуникационные) технологии составляют предметное содержание восьми программ направлений подготовки бакалавров и магистрантов и представляют в пропорциональном соотношении известный феномен золотого сечения, т.е. воспринимаются людьми как наиболее гармоничные построения. В самом деле, 37,5 % программ подготовки относятся к языковым направлениям

(специальности под кодами 035800, 032700, 035700), 37,5% составляют долю направлений, связанных с информатикой (специальности под кодами 010300, 230700, 231000), «стыковые» направления имеют 35% (специальности под кодами 036000, 071900).

Дисциплина «Иностранный язык» входит во все Федеральные государственные стандарты по направлениям подготовки бакалавров и магистрантов. Именно поэтому так важно научить студентов умению пользоваться инструментарием корпусной и компьютерной лингвистик.

Спектр использования конкордансеров для построения конкордансов безграничен: они могут быть использованы как при обучении профессионально ориентированному иностранному языку на неязыковых факультетах, так и при обучении языку для специальных целей (ЯСЦ) на языковых факультетах в рамках занятий по устной и письменной речи, практикуму по культуре речевого общения на старших курсах бакалавриата, в магистратуре и в системе дополнительного и послевузовского образования (аспирантуре, докторантуре).

Остановимся на программных средствах составления конкордансов, поскольку данные программы существуют уже в течение 20 лет и являются относительно простыми для понимания «традиционными лингвистами» и учителями иностранного языка. Несмотря на изначальную ориентацию конкордансеров на литературоведение, все-таки наибольшее распространение они получили при обучении ЯСЦ (ESP): первопроходцем в этом направлении стал Тим Джонс (Tim Johns) [2. С. 345].

Таблица 1

Сравнительный анализ Федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) и образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого МГУ имени М.В. Ломоносова (ОС МГУ)

Дисциплины бакалавриата	Дисциплины магистратуры
035800 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»: модуль «Профессиональные рабочие языки»	
	«Английский язык для профессиональной коммуникации», «Иностранный язык для профессиональной коммуникации» «Основные направления лингвистического обеспечения новых информационных технологий»
модуль «Прикладная лингвистика»	
«Введение в прикладную лингвистику», «Автоматическая обработка текста», «Автоматическая обработка звучащей речи», «Лингвистические аспекты новых информационных технологий»	
модуль «Языковые технологии»	
«Технологии обработки текста и звучащей речи», «Технологии корпусной лингвистики»	
032700 «Филология» (модуль «Прикладная филология»)	
«Основы филологической работы с текстом (создание/редактирование/перевод)»	
035700 «Лингвистика» (модуль «Теоретическая и прикладная лингвистика»)	
«Информационные технологии в лингвистике», «Основы теоретической и прикладной лингвистики», «Математика и информационные технологии», «Автоматизированная обработка текстовых массивов»	«Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»
036000 «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере»	
«Введение в компьютерную лингвистику»	«Компьютерная лингвистика», «Английский профессиональный язык»
071900 «Библиотечно-информационная деятельность»	
«Лингвистические средства библиотечных и информационных технологий», «Мировые информационные ресурсы и сети», «Информационное обеспечение профессиональных коммуникаций»	
010300 «Фундаментальная информатика и информационные технологии»	
«Технологии баз данных»	«Анализ информационных технологий», «Объектные базы данных»
230700 «Прикладная информатика», 231000 «Программная инженерия»	
«Базы данных»	

Конкордансеры являются одними из основных инструментов для анализа корпусов. Несмотря на тесную связь компьютерной и корпусной лингвистики, конкордансы и конкордансеры рассматриваются исключительно в рамках корпусной лингвистики.

Англоязычная литература пестрит синонимами для обозначения программных продуктов, связанных с построением конкордансов: «генератор конкордансов» («concordance generator», C. Tribble, G. Jones [4. С. 7]), «конкордансер» («concordancer», S. Thornbury, A. Chambers [2. С. 274; 2. С. 345]), «конкорданс» («concordance», S. Hunston [2. С. 162]), «компьютерный конкорданс» («computer concordance», S. M. Parrish) [2. С. 13]), «машинно генерируемый конкорданс» («computer generated concordance», C. Tribble [2. С. 169]), «конкорданс в режиме он-лайн» («on-line concordance», D. Y. W. Lee [2. С. 114]), «автоматизированная программа составления конкордансов»

(«computer concordancing programme», M. McCarthy [2. С. 3]), «программа составления конкордансов (текстов)» («concordance programmeme», P. Thompson, S. Thornbury [2. С. 95; 2. С. 274]; «concordancing programmeme», S. Hunston, C. Tribble [2. С. 156, 173]; «text-concordancing programmeme», P. Thompson [2. С. 103]), «инструментальные программные средства создания конкордансов» («concordancing tools», P. Sripicharn [2. С. 377]). Однако наиболее устоявшимся является термин «программные средства составления конкордансов» («concordancing software», C. Tribble, Th. Anh Vo и R. Carter, W. Cheng, A. Chambers, G. Gilquin и S. Granger [4. С. 7; 2. С. 173, 306 321, 326, 345, 361]).

Обычно под конкордансом (concordance, KWIC (key word in context)) понимают «указатель (reference book), содержащий все слова, использованные в определенном тексте или в работах отдельных авторов за исключением артиклей и предлогов» [4. С. 7]; «спи-

сок всех употреблений данного слова в контексте со ссылками на источник» [5. С. 8]; «совокупность всех вхождений словоформы с контекстами (textual environment)» [3. С. 32]; «список всех случаев употребления определенного поискового термина (search term) в корпусе, представленных в контекстном окружении» [1. С. 43].

В русскоязычной традиции принято выделять «(универсальный) корпусный менеджер» — специализированную поисковую систему, включающую программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления результатов пользователю в удобной форме [5. С. 57, 58]; «конкордансер», «конкорданс отдельных слов» [5. С. 72]. Под конкордансером понимают инструментальное программное обеспечение, выполняющее операцию поиска в корпусе каждого случая употребления словоформы, словосочетания или другого элемента и их контекстного окружения с целью создания конкорданса» [1. С. 44].

Эвристический потенциал конкордансов состоит именно в способности визуализации сочетаемости слов и их ближайшего окружения. Конкордансеры позволяют выполнять запрос по так называемым групповым символам (wildcards).

Классификации конкордансов и конкордансеров обычно не совпадают. В более ранних работах [см. 4] можно встретить следующие типы конкордансов: потоковые (streaming), индекаторы текстов (text-indexers), конкордансеры «в памяти» (in-memory) [4. С. 13]. Конкордансеры подразделяют на безиндексные («on the fly»), не требующие предварительного индексирования, и индексные (index-based), требующие предварительного индексирования.

Исходя из практического применения конкордансеров в обучении иностранному языку, выделим конкордансеры, основанные на Интернет-технологиях и работающие непосредственно в режиме on-line («on-line, web-based»), и стационарные программные средства составления конкордансов («concordancing software») [ср.: 2].

Первая группа представлена, во-первых,

персональными средствами поиска в сети Интернет («personal Internet search agent»). К ним относится прежде всего KWICFinder и GlossaNet. Во-вторых, это он-лайн конкордансеры, рассматривающие сеть как один большой корпус текстов (концепция «Web as a Corpus»): BNCWeb, WebCorp, WebCONC, WebKWIC, Linguist's Search Engine. Особо можно выделить корпуса «Деловая переписка» (Business Letter Corpus) и «Письма личного характера» (Personal Letter Corpus). Оба корпуса оснащены он-лайн конкордансерами (<http://ysomeya.hp.infoseek.jp>, <http://ysomeya.hp.infoseek.co.jp>).

Стационарные программные средства составления конкордансов подразделяются на шесть подгрупп: 1) конкордансеры («concordancers» — AntConc, MicroConcord); 2) инструменты для анализа корпусов («corpus analysis tools» — International Corpus of English Corpus Utility Programme (ICECUP), SGML — Aware Retrieval Application (SARA) for British National Corpus, Xaira, WordCruncher, WordSmith Tools); 3) системы анализа («analysis system» — Wmatrix); 4) приложения для составления конкордансов («concordance application» — ConcApp); 5) пакеты программ для составления конкордансов («concordance packages» — Corpus Wizard, Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (IMS) Corpus Work Bench, Multiconcord, Multilingual Concordancer); 6) программы составления конкордансов («concordance programmemes» — Concordance (R. J. C. Watt), Concordancer/Le Concordanceur (D. W. Rand), MonoConc, Oxford Concordance Programme (OCP), ParaConc).

Представим стационарные программные средства составления конкордансов в соответствии со следующими критериями для определения степени возможности их использования в преподавании ЯСЦ: 1) тип используемой операционной системы (технология Java, Linux, Mac OS, MS DOS, OS/2, Windows); 2) способ дистрибуции (платное, бесплатное, условно-бесплатное); 3) совместимость-несовместимость с кодировкой Unicode.

Таблица 2

Тип используемой операционной системы	Способ дистрибуции		
	Бесплатное программное обеспечение	Условно-бесплатное программное обеспечение	Платное программное обеспечение
Unix	Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (IMS) Corpus Work Bench	X	X
Технология Java			
Linux			
Mac OS			
MS DOS			
OS/2	Corpus Wizard		Oxford Concordance Programme
Windows	ConcApp, Xaira, AntConc	WordSmith Tools, WordCruncher	Concordance (R. J. C. Watt), MonoConc, ParaConc, Multiconcord

Итак, в настоящее время в России возможно использование конкордансеров на

основе Windows и Java (в редких случаях — Linux и Unix) независимо от способа дистри-

буции. Предпочтение, естественно, будет отдаваться бесплатному и условно-бесплатному программному обеспечению. Эти ограничения связаны с объективными причинами: в основном конкордансеры разрабатывались в начале 1990-х г.г., следовательно, некоторые операционные системы в настоящее время уже устарели. Однако конкордансер AntConc совместим с тремя опера-

ционными системами — Windows, Mac OS X и Linux.

Именно конкордансы и конкордансеры делают из изучающего иностранный язык будущего исследователя, который открывает для себя безграничные возможности Интернета и информационно-коммуникационных технологий вне зависимости от выбранной профессии.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. ЗАХАРОВ В. П., БОГДАНОВА С. Ю. Корпусная лингвистика : учеб. для студентов гуманитарных вузов. Иркутск : ИГЛУ, 2011.
2. ИНФОРМАЦИОННАЯ эпоха: вызовы человеку / под ред. И. Ю. Алексеевой и А. Ю. Сидорова. М. : Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2010.
3. BAKER P., HARDIE A., Mcenery T. A Glossary of Corpus Linguistics. Edinburgh : Edinburgh Univ. Pr., 2006.
4. O'KEEFFE A., McCARTHY M. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics (Routledge Handbooks in Applied Linguistics). Abingdon : Routledge, 2010.
5. SINCLAIR J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford : Oxford Univ. Pr., 1991.
6. TRIBBLE C., JONES G. Concordances in the Classroom. Harlow : Longman, 1990.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Н. Н. Сергеева